

Gabriela Lozano
English-Spanish Translator

Providing quality translation services since 1994

<http://www.proz.com/translator/59025>

Valladolid, Yucatan, Mexico

Native Language: Spanish (LATAM, MX)

Source Languages: English

Specialized in: Fine Arts, Children's Books

Experienced in: Human Rights & International Organizations, Films & Entertainment, Marketing, Travel & Leisure, Psychology, Medicine (General), Pharmaceutical, Health

Other Services: Subtitling

EXPERIENCE (abstract):

FINE ARTS / VISUAL ARTS

Translation of all kinds of texts for art, history and science exhibitions for US galleries and museums: wall texts, exhibition catalogs, press releases, artist statements, gallery maps, audio guide scripts, etc.

CHILDREN'S BOOKS

Translation of different series of children's books about themes like wild animals, different cultures, social interactions, jobs, medical conditions, first day of school, cars, etc.

HUMAN RIGHTS / NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS / INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

Since 2004, I have provided freelance translation services in the fields of Women's Rights, LGBTI Rights, Sexual Health and Reproductive Rights, Conscientious Objection, Children's Rights, NGO reports, UN statements & submissions, surveys, background documents, etc., for several international not-for-profit organizations.

SUBTITLING: FILMS & ENTERTAINMENT / EDUCATIONAL MATERIALS

Since 2016, I have provided subtitling services for different translation agencies such as: Dotsub (USA), Parker Corporation (UK), REV (USA), Deluxe Entertainment Services Group (CAN)

GENERAL MEDICINE / PHARMACEUTICAL

Translation of Occupational Medicine articles & pharmaceutical-product leaflets, such as: pharmaceutical labs' info leaflets, baby formulas, diabetes patient information and sugar monitor promotional materials, research abstracts, etc.

PSYCHOLOGY / PSYCHOANALYSIS

In-House Translator for Psychologists / Psychiatrists Dr. Norberto Bleichmar & Dr. Celia Leiberman de Bleichmar, Centro Eleia, Actividades Psicológicas, Mexico City , 1998-2001. Translation of Psychoanalytic Psychotherapy articles.

ALTERNATIVE HEALTH

Natural birth materials, EFT tapping, yoga, natural healing brochures and materials

PUBLICATIONS

- "*El legado del siglo XX: obra gráfica de Farhana Khan Matthies*" (2002), Exhibition Catalog, Co-published by Universidad Autónoma Metropolitana / Museo Dolores Olmedo Patiño / Volkswagen de México / The British Council, Mexico City, 55 pp
- "*Las Perspectivas del Psicoanálisis*" (2001), Celia Leiberman de Bleichmar and Norberto Bleichmar, Editorial Paidós, Mexico City

EDUCATION

Bachelor's Degree in Visual Arts

National Autonomous University of Mexico (UNAM), Mexico City, 1995-1998

Internship: Assistant Translator

Yolanda Francis Gómez, Sc.D., Prentice-Hall's Translator, Mexico City, 1994-1997

French Language:

National Autonomous University of Mexico (CELE / UNAM), Mexico City, 2005-2006

German Language:

Goethe Institut, Mexico City, 1998-2000

Russian Language:

National Autonomous University of Mexico (CELE / UNAM), Mexico City, 2002-2003

Italian Language:

Società Dante Alighieri, Mexico City, 1991-1994

English Language: Advanced Diploma

Two United Nations School / Mexican American School, Mexico City, 1979-1988